

Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Miał zaś żon, księżniczek, siedemset, a nałożnic* trzysta** i te jego kobiety zwiodły jego serce.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Miał zaś siedemset żon, księżniczek, a nałożnic trzysta i te jego kobiety zwiodły jego serce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Miał więc siedemset żon, księżniczek, i trzysta nałożnic. A jego żony odwiodły jego serce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak iż miał żon królowych siedm set, a założnic trzy sta; i odwróciły żony jego serce jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I miał żon jako królowych siedm set, a nałożnic trzy sta: i odwróciły niewiasty serce jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	tak że miał siedemset żon-księżniczek i trzysta żon drugorzędnych. Jego żony uwiodły więc jego serce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Miał on siedemset żon prawowitych i trzysta nałożnic, a te jego kobiety omamiły jego serce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posiadał siedemset żon-księżniczek oraz trzysta nałożnic. Te kobiety zwiodły jego serce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posiadał więc siedemset żon z książęcych rodów oraz trzysta żon drugorzędnych. One odmieniły jego serce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Miał siedemset żon książęcego pochodzenia i trzysta nałożnic. Żony odmieniły jego serce.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mianowicie posiadał siedemset żon i trzysta nałożnic, więc kobiety uwiodły jego serce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w końcu miał siedemset żon, księżniczek a także trzysta nałożnic; i jego żony stopniowo nakłoniły jego serce.

¹⁾ <x>100 21:10-14</x>

²⁾ Liczby żon (1) mogą być hiperbolą (przesadnią), pod. jak: morze łez; w tekście G przemawia za tym określenie króla kobieciarzem; (2) mogą być wyrazem symboliki liczb: 700 (7 x 10 x 10) dla kobiet o statusie książęcym i 300 (3 x 10 x 10) dla kobiet o statusie nieksiążęcym.

³⁾ i te jego kobiety zwiodły jego serce : brak w G.